

УДК 821.161.1

Rabadanova S.M., Cand. of Sciences (Philology), Head of Department of Foreign Languages for the Humanities Faculties, Dagestan State University (Makhachkala, Russia), E-mail: uzlipat066@mail.ru

Zalevskaya T.E., teacher, Department of Foreign Languages for the Humanities Faculties, Dagestan State University (Makhachkala, Russia)

Azizova S.M., Cand. of Sciences (Pedagogy), senior lecturer, Department of Foreign Languages for the Humanities Faculties, Dagestan State University (Makhachkala, Russia)

LEXICAL INTERNATIONALISMS AND THEIR STUDY. The article notes that in recent decades, the problem of the ratio of international and national has become of great importance. Modern linguistics is closely engaged in the solution of such problems – the establishment of common, deep phenomena, similarities, universal typological features and special, individual, specific and national. This is all on the condition that linguistics will be able to consider languages in an international context, taking into account the relationship between international and national, which is a manifestation of such categories as general and special. And in relation to different languages and their groupings, this definition of international is associated with the establishment of common features of these languages and inter-linguistic relations. In recent years, internationalization has become one of the main factors in the process of bringing different nationalities closer together. This is influenced by socio-political processes taking place in society. Modern contrastive studies allow to describe the main similarities and some differences among the international vocabulary. It should be noted that in words of related languages, the main meanings coincide, and national features are felt as secondary meanings. The vocabulary of any language is not isolated from other languages. International lexemes occupy a significant place in dictionaries when calculating all common features, although their distribution is uneven.

Key words: lexical internationalisms, national specificity, comparative typology, terminological vocabulary, bilingualism, language policy.

С.М. Рабаданова, канд. филол. наук, зав. каф. ИЯ для ЕНФ ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» (ДГУ), г. Махачкала, E-mail: uzlipat066@mail.ru

Т.Е. Залевская, ст. преп., ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» (ДГУ), г. Махачкала

С.М. Азизова, канд. пед. наук, доц., ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» (ДГУ), г. Махачкала

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ

В статье отмечается, что в последние десятилетия проблема соотношения интернационального и национального приобрело большое значение. Современная лингвистика плотно занимается решением именно таких задач – установлением общих, глубинных явлений, сходств, универсальных типологических особенностей и особенного, индивидуального, специфического и национального. Это все при том условии, что языковедение умеет рассматривать языки в международном контексте, учитывая взаимосвязь интернационального и национального, что представляет собой проявление таких категорий, как общее и особенное. А в отношении к различным языкам и их группировкам такое определение интернационального связано с установлением общих черт этих языков и межъязыковых отношений. В последнее время интернационализация становится одним из главных вопросов в процессе сближения разных народностей. На это оказывают влияние общественно-политические процессы, происходящие в обществе. Современные контрастные исследования позволяют описать основные сходные черты и некоторые расхождения среди интернациональной лексики. Следует отметить, что в словах родственных языков основные значения совпадают, а национальные особенности чувствуются как вторичные значения. Словарный состав любого языка не бывает изолированным от других языков. При общем подсчете всех общих признаков в словарях значительное место занимают интернациональные лексемы, хотя и неравномерного распределения.

Ключевые слова: лексические интернационализмы, национальная специфика, сопоставительная типология, терминологическая лексика, билингвизм, языковая политика.

В последние годы проблема соотношения интернационального и национального приобрела большое значение. В частности, лингвистика смогла осмыслить многие особенности функционирования и дальнейшего развития языков и, таким образом, создать научно обоснованную теорию языкового планирования. Это все при том условии, что языковедение сумеет рассматривать языки в международном контексте, учитывая взаимосвязь интернационального и национального, что представляет собой проявление таких категорий, как общее и особенное. А в отношении к различным языкам и их группировкам такое определение интернационального связано с установлением общих черт этих языков и межъязыковых отношений.

Современная лингвистика плотно занимается решением именно таких задач – установлением общих, глубинных явлений, сходств, универсальных типологических особенностей и индивидуального, специфического и национального [1 – 4].

Отметим, что еще больший интерес вызывают и прикладные задачи, связанные с обучением языков, переводами, терминологической работой и ставшие особенно актуальными в последние годы, языковой политикой.

Значительная роль в этом плане отводится межъязыковым отношениям. Они в настоящее время изучаются в разных направлениях и аспектах. Это такие направления языковедения, как языковой билингвизм, языковые контакты, проблемы перевода, лингвистическая география, типологическое и сопоставительное языковедение.

Исследование всех этих накопившихся вопросов тормозит некоторые барьеры логического и психологического плана, которые уже имеют довольно глубокие корни в истории языковедения.

Исследования последних десятилетий отличаются особым подходом к языку. Появилось множество специфических понятий, моделей, терминов, методов, в том числе внутри самого языковедения: социолингвистический, этнолингвистический, психолингвистический подходы и т.д.

Перспективы языковых контактов приводят к обсуждению вопроса понятия лексического интернационализма. Как отмечал В.В. Акуленко, «определение понятия лексического интернационализма возможно именно в пределах понятий данной сферы. Известно, что интернационализмами в языковедении называют не все проявления интернационального в языках, а только особенно важные формы и понятия языковой общности в лексике».

Интернационализмы – межъязыковая синхроническая категория, которая проявляется лишь в случае соприкосновения и сопоставления языков» [1, с. 2].

В лексикологии многих языков упоминание их носит формальный характер, так как в одних языках такие явления трудно установить. Важно установить границы лексических интернационализмов.

Во многих языках на сегодняшний день уже составлены фонды международных элементов, проводятся глубинные исследования теоретического и прикладного характера. В настоящее время лингвистика остро нуждается в полном, эксплицитно выраженном определении лексических интернационализмов. Значительную роль играет установление реальных границ тех или иных рассматриваемых явлений, а также выяснение пути их реализации. Распространение таких явлений необходимо исследовать во всех мировых языках. Особенно важно в этом плане определить специфику интернационализмов в синхронном и диахронном исследовании контактирующих языков [2].

Как отмечают исследователи, с начала 20 века особенно активно наблюдается интернационализация общественной жизни. Этому способствует пробуждению национальных движений. К концу столетия интернационализация становится одной из главных проблем в процессе сближения разных народностей. На это оказывают влияние общественно-политические процессы, происходящие в обществе.

К интернациональным чертам языка, в том числе к лексическим интернационализмам, относятся общие признаки международной, что закреплено лексическими элементами разных языков, которые объединены сходством форм и значений.

Общеизвестно, что интернационализмы могут быть представлены как в двух родственных или неродственных, так и в нескольких языках.

Здесь необходимо отметить, что модель, предложенная Э. Хаугеном в плане исследований дескриптивной лингвистики, привлекательна, так как «интернациональное определяется через интернациональные полиморфемы, полилексы, полифраземы, проявляющие сходство» [3, с. 13].

Таким образом, очерчивается группа явлений, признаков, играющих важную роль в международном обмене информацией. К ним относятся корневые и деривационные морфемы, устойчивые единицы, которые объединяют своим сходством несколько языков.

Здесь речь идет не только о звучании и письменной форме, но и о синхроническом (внутреннем) признаке. Сюда включаются фонетический, морфологический, лексико-грамматический и семантический типы. В последнее время актуальны исследования, в которых исследуются словообразовательные, семантические, фразеологические явления, носящие интернациональный характер.

У интернационализмов всегда тождественно значение, а сходство тех или иных форм может основываться на одном из признаков. Однако распределение интернационализмов по всем этим признакам требует дополнительного изучения с учетом языкового статуса морфем или фраз. Здесь важно представлять себе их письменную форму, так как необходимо принимать во внимание особенности расхождения звуковых и грамматических форм.

Для иллюстрации разных типов интернационализмов мы приведем межъязыковые параллели таких разносистемных языков, как русский и некоторые дагестанские языки:

русс.: аэроплан, авар.: айриплан, дарг.: айрипалан, лакс.: айрипалан;
русс.: метр, авар.: метри, дарг.: метру, лакс.: метру;
русс.: почта, авар.: пошта, дарг.: пучта, лакс.: пушта и т.д.

К интернациональным чертам, в том числе и к лексическим интернационализмам, относятся общие свойства международнойности. Лексические элементы разных языков объединяют сходство значений и форм независимо от их социального статуса, много- или малочисленности. Однако, из примеров также видно, что сходство звучания и написания интернационализмов не всегда тождественно. Чаще всего здесь наблюдается частичная тождественность. Здесь может частично меняться схема правописания в разных языках. Многие интернационализмы подстраиваются под языковые нормы языка-реципиента. Например, русс.: стол, авар.: устул, дарг.: устул, лакс.: устул;

русс.: школа, авар.: ушкола, дарг.: ушкул, лакс.: ушкул и т.д.

Исследователь дагинского языка М.-С.М. Мусаев считает, что, «попадая в дагинский язык, русские слова, как и все другие заимствования, полностью ассимилировались и в морфологическом отношении. Они изменяются по законам дагинской орфографии. Разумеется, заимствования из русского языка и в других случаях изменились в фонетическом и морфологическом отношении. В первую очередь при освоении русских слов не характерные для дагинского языка звуки заменяются близкими по звучанию дагинскими звуками» [2, с. 39].

Отметим, что многие схемы словообразования, звуки не принимаются языком-реципиентом из языка-источника. Поэтому в таких случаях важно следовать языковым законам языка-реципиента.

В последнее время многие фонемы и их признаки вообще не принимаются во внимание слушающим, который выхватывает при переводе из потока речи лишь те данные, которые ему нужны для восстановления общего значения.

Для того чтобы идентифицировать большое количество интернационализмов терминологического характера, порою близость географической оболочки более важна, чем близость орфоэпическая. Это встречается чаще всего в области науки и техники, где преобладающим является письменный обмен информацией.

Общность целого ряда признаков, сходство мотивировок наблюдается среди устойчивых единиц ряда не только родственных, но и разносистемных языков. Например:

англ.: *like a cat with a dog* – «как кошка с собакой» (о людях, постоянно находящихся в ссоре), русс.: *как кошка с собакой*, дарг.: *житара хяраван* – «как кошка с собакой»;

Библиографический список

1. Акулenco В.В. *Совпадения национального и интернационального*. Москва, 1976.
2. Мусаев М.-С.М., Гусейнова П.М. *Русские заимствования в дагинском языке*. Махачкала, 2005.
3. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания. *Новое в лингвистике*. Москва, 1972; Т. VI.
4. Абдурахманова П.Д., Агаргимова В.К., Айтмагамбетова Р.Х. и др. *Актуальные проблемы гуманитарных наук: история и современность*: коллективная монография. Москва, 2020.

References

1. Akulenko V.V. *Sovpadeniya nacional'nogo i internacional'nogo*. Moskva, 1976.
2. Musaev M.-S.M., Guseynova P.M. *Russkie zaïmstvovaniya v darginskom yazyke*. Mahachkala, 2005.
3. Haugen E. *Problemy dvuyazychnogo opisaniya. Novoe v lingvistike*. Moskva, 1972; T. VI.
4. Abdurahmanova P.D., Agargimova V.K., Aïtmagambetova R.H. i dr. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh nauk: istoriya i sovremennost'*: kolektivnaya monografiya. Moskva, 2020.

Статья поступила в редакцию 03.07.20

УДК 821.112.03

Novikova N.N., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, German Language Department, MGIMO University (Moscow, Russia),
E-mail: n.n.novikova12@gmail.com

"POLITICAL REALISM" BY UWE TIMM (ABOUT THE AUTHOR'S EARLY PROSE). The article is dedicated to the early works of one of the most famous German writers of the present time, U. Timm. In the 70s of the last century, Timm formulated his super-task as the creation of a new creative method – "political realism". According to the writer's definition, "political realism differs from bourgeois realism in that its characters not only take a critical position in relation to social reality, but also consciously seek to change this society". The article analyzes the ideological and conceptual, as well as artistic and stylistic features of the early novels "Hot summer" ("Heißer Sommer") in 1975 and "Flight of Kerbel" ("Kerbel's Flucht") in 1980, a kind of artistic chronicle of the 60s. The researcher traces significant changes that